

## Acordul Contractual

ACEST ACORD este încheiat astăzi 01.10.2019, între Primăria or. Vulcănești, UTAG în persoana dlui Victor Petrioglu, primar și IP Liceul Teoretic „Axentii Doljnenko” din or. Vulcănești, UTAG în persoana dnei Larisa Bozbei, director (președinte al Agenției de Implementare a sub-proiectului) (denumit în continuare „Beneficiar”), pe de o parte, și GIESENA S.R.L., în persoana dlui Simion Guțan, director, cu adresa: mun. Chisinau, bd. Moscova, 15/6, ap.41 (denumit în continuare „Contractant”), pe de altă parte.

ÎNTRUCÂT Beneficiarul dorește ca Lucrările denumite „Lucrări civile la Liceul Teoretic „Axentii Doljnenko” din or. Vulcănești, UTAG, contract nr. IFB-W-11613-IDA(MERP) să fie executate de Contractant și a acceptat Oferta Contractantului în valoare de 10 172 447.17 lei (zece milioane o sută șaptezeci și două de mii patru sute patruzeci și șapte lei 17 bani), pentru executarea și finalizarea acestor Lucrări și remedierea oricăror defecte ale acestora.

### Beneficiarul și Contractantul convin următoarele:

1. În acest Acord, cuvintele și expresiile trebuie să aibă același înțeles care le este atribuit în documentele Contractului la care se face referire.
2. Următoarele documente se consideră a fi, se citesc și se interpretează ca parte a acestui Acord. Acest Acord prevalează față de toate celelalte documente ale Contractului.
  - (a) Acordul contractual,
  - (b) Scrisoarea de acceptare,
  - (c) Oferta Contractantului,
  - (d) Condițiile Speciale ale Contractului,
  - (e) Condițiile Generale ale Contractului, inclusiv Anexa,
  - (f) Specificații,
  - (g) Desene,
  - (h) Lista cantităților de lucrări (Devizul de lucru al sub-proiectului), și
  - (i) orice alt document **menționat în CSC** ca făcând parte din Contract.
3. Luînd în considerare plățile care trebuie efectuate de către Beneficiar Contractantului, Contractantul convine cu Beneficiarul să execute Lucrările și să remedieze defectele acestora, în conformitate și în toate privințele cu prevederile Contractului.
4. Beneficiarul se obligă să plătească Contractantului, în contul executării și finalizării Lucrărilor și remedierii defectelor acestora. Prețul Contractului sau o altă astfel de sumă care poate deveni plătită, în conformitate cu prevederile Contractului, în momentul și în modul prevăzut de Contract.



L. Bozbei

DREPT PENTRU CARE Părțile au încheiat prezentul Acord spre a fi executat în conformitate cu legislația din Republica Moldova în ziua, luna și anul indicate mai sus.

Pentru și în numele BENEFIICIARULUI:

Semnat de:  
*interemar*

  
Victor Petrioglu, primar  
*Ioancioglu Mihail*

Primăria or. Vulcănești, UTAG  
Adresa: or. Vulcănești, str. Lenin, 75  
tel.: 029320277; 069236944  
e-mail: [primaria\\_Vulcanesti@mail.ru](mailto:primaria_Vulcanesti@mail.ru)


Codul IBAN: \_\_\_\_\_

Banca plătitoare: \_\_\_\_\_

Codul băncii: \_\_\_\_\_

Codul fiscal: \_\_\_\_\_

Semnat de:

  
Larisa Bozbei, director  
(președintele Agenției de  
Implementare a sub-proiectului)


IP Liceul Teoretic «Axentii Doljnenko»  
din or. Vulcănești, UTAG

În prezența:

  
D. Iurie Chiorescu, director,  
IP „Fondul de Investiții Sociale din Moldova”

Pentru și în numele CONTRACTANTULUI:

Semnat de:

  
Simion Guțan, director

Compania: GIESENA S.R.L.

Adresa: mun. Chișinău, bd. Moscova, 15/6, ap.41,  
tel.: 0680 08 800

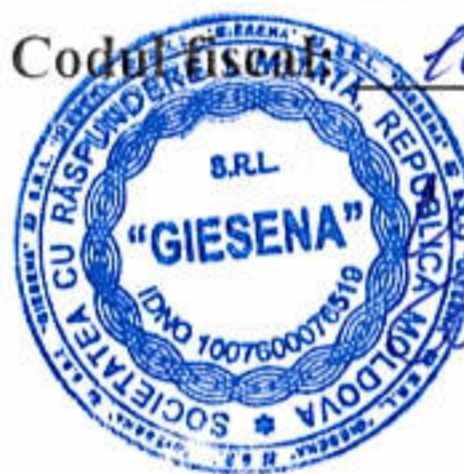
e-mail: [giesena2008@mail.ru](mailto:giesena2008@mail.ru)

Codul IBAN: *MD01 2017 8900 000000000002512092*

Banca beneficiară: *BC Moldova Bank S.A.*

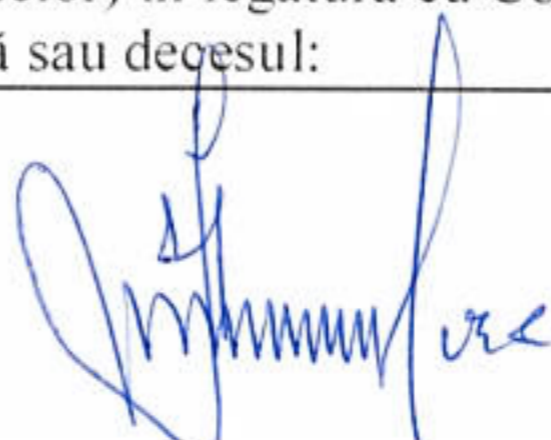
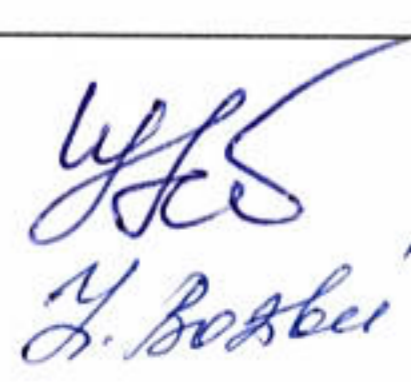
Codul băncii: *MOLDMD 2X320*

Codul fiscal: *1007600076519*

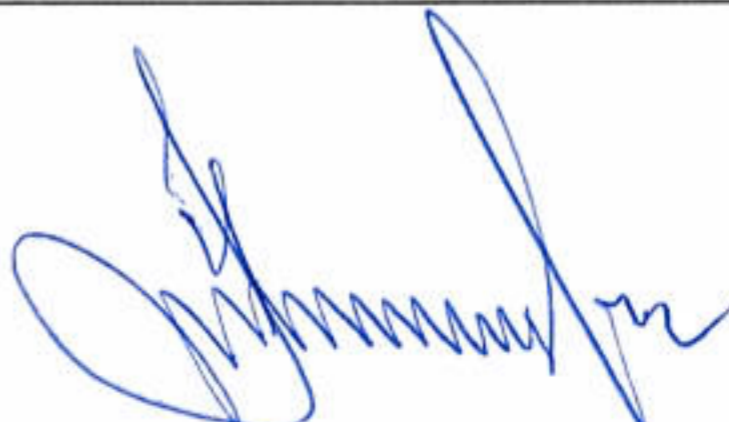


## Condițiile Speciale ale Contractului

<b>A. Generalități</b>	
<b>CGC 1.1 (d)</b>	Instituția de finanțare este: <b>Agencia Internațională pentru Dezvoltare (AID/IDA)</b>
<b>CGC 1.1 (r)</b>	Beneficiarul este <b>Primăria or. Vulcănești, UTAG și Agenția de Implementare a sub-proiectului.</b>
<b>CGC 1.1 (v)</b>	Data preconizată pentru finalizarea tuturor Lucrărilor este: <b>30 iunie 2020.</b>
<b>CGC 1.1 (y)</b>	Managerul de Proiect este:
<b>CGC 1.1 (aa)</b>	Amplasamentul se află pe următoarea adresă: <b>Liceul Teoretic „Axentii Doljnenko” din or. Vulcănești, str. Lenin, 77</b> și este definit în desenele nr. <b>16-2018</b>
<b>CGC 1.1 (dd)</b>	Data de începere este: <b>în decursul a 15 zile din data semnării Contractului.</b>
<b>CGC 1.1 (hh)</b>	<p>Lucrările constau din:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Articole de timplărie Bloc I, Bloc II;</li> <li>• Lucrări pe interior Bloc I;</li> <li>• Consolidarea tavanului Bloc II- Sala de sport;</li> <li>• Lucrări pe exterior Bloc I;</li> <li>• Sistemul de încălzire Bloc I;</li> <li>• Rețelele interioare de apeduct și canalizare Bloc I;</li> <li>• Rețelele de alimentare cu energie electrică Bloc I;</li> <li>• Sistemul de ventilare Bloc I;</li> <li>• Semnalizare de pază și incendiu Bloc I;</li> <li>• Mijloace de automatizare Bloc I;</li> <li>• Rețelele exterioare de aprovizionare cu apă și canalizare</li> </ul>
<b>CGC 2.2</b>	Finalizările pe secțiuni sunt: <b><i>Nu este aplicabil</i></b>
<b>CGC 2.3(i)</b>	<p>Următoarele documente fac parte din Contract:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cadrul Managementului de Mediu;</li> <li>• Fișa de evaluare de mediu;</li> <li>• Planul de Management de Mediu;</li> <li>• Lista de verificare a Planului de Management de Mediu ;</li> <li>• Planul Monitorizării de Mediu</li> </ul> <p>Contractantul este obligat să se conformeze cerințelor de mediu stabilite prin Cadrul Managementului de Mediu, elaborat de Unitatea de Coordonare a Proiectului din cadrul Ministerului Educației, Culturii și Cercetării și aprobat de Banca Mondială, să execute în termenii stabiliți prescripțiile și indicațiile Consultantului de Mediu din cadrul FISM.</p>
<b>CGC 3.1</b>	Limba Contractului este: <b>limba română</b> Legea aplicabilă Contractului este legea din <b>Republica Moldova</b>
<b>CGC 5.1</b>	Managerul de Proiect <b>nu poate</b> să delege oricare din sarcinile și responsabilitățile sale.
<b>CGC 8.1</b>	Graficul altor Contractanți: <b>Nu este aplicabil.</b>
<b>CGC 13.1</b>	<p>Sumele minime de asigurare și franșizele deductibile sunt stabilite de asigurator și coordonate obligatoriu cu Beneficiarul:</p> <p>(a) pentru pierderea sau deteriorarea Lucrărilor, Instalațiilor și Materialelor: ___ [suma].</p> <p>(b) pentru pierderea sau deteriorarea Echipamentelor: _____ [suma].</p> <p>(c) pentru pierderea sau deteriorarea proprietății (cu excepția Lucrărilor, Instalațiilor, Materialelor și Echipamentelor) în legătură cu Contractul _____ [suma].</p> <p>(d) pentru vătămarea corporală sau decesul:</p>

	(i) angajaților Contractantului: _____ [suma]. (ii) altor persoane: _____ [suma].
CGC 14.1	Datele privind Amplasamentul sunt: <b>Liceul Teoretic „Axentii Doljnenko” din or. Vulcănești, UTAG, str. Lenin, 77</b>
CGC 20.1	Data/datele de preluare a Amplasamentului sunt: <b>șantierul va transmis de către Beneficiar Contractantului în termen de până la 15 zile din data semnării contractului.</b>
CGC 23.1 și CGC 23.2	Autoritatea de desemnare pentru Conciliator: <b>Consiliul de mediere de pe lângă Ministerul Justiției al Republicii Moldova.</b>
CGC 24.3	Tariful orar și tipurile de cheltuieli rambursabile pentru Conciliator: <b>Suma totală (onorariu + rambursabile) – 900 MDL per oră.</b>
CGC 24.4	Instituția ale cărei proceduri de arbitraj se vor utiliza: <b>Curtea de Arbitraj Comercial Internațional de pe lângă Camera de Comerț și Industrie a Republicii Moldova în conformitate cu Regulamentul acestei Curți, în componența a trei arbitri: câte unul numit de fiecare dintre părți și un supra-arbitru ales de cei doi arbitri.</b> Locul arbitrajului este: <b>mun. Chișinău, Republica Moldova</b>
<b>B. Controlul respectării termenelor</b>	
CGC 26.1	Contractantul va prezenta spre aprobare un Program pentru Lucrări în termen de <b>10 zile</b> de la data Scrisorii de acceptare.
CGC 26.3	Perioada dintre actualizările Programului este <i>trimestrial</i> . Suma reținută pentru prezentarea cu întârziere a Programului actualizat este <b>Nu este aplicabil.</b>
<b>C. Controlul calității</b>	
CGC 34.1	Perioada de garanție este: <b>6 luni.</b>
<b>D. Controlul costului</b>	
CGC 44.1	NU ESTE APLICABIL
CGC 45.1	Contractul <b>nu este</b> supus ajustării prețului conform Clauzei CGC 45.
CGC 46.1	Proporția plăților reținute este: <b>10%</b>
CGC 47.1	Penalitățile pentru toate Lucrările sunt <b>0,10% din Prețul final al Contractului pe zi</b> . Suma maximă a penalităților pentru toate Lucrările este <b>5 % din Prețul final al Contractului.</b>
CGC 48.1	Bonusul pentru toate Lucrările este: <b>Nu este aplicabil</b>
CGC 49.1	Plățile în avans sunt: <b>până la 20 % din costul Contractului</b> și sunt plătite Contractantului până la <b>data începerii lucrărilor.</b>
CGC 50.1	Suma Garanției de bună execuție este <b>în mărime de 5% din costul contractului, exprimată în MDL.</b>
<b>E. Finalizarea Contractului</b>	
CGC 56.1	Data până la care sunt necesare manualele de exploatare și întreținere este <b>30 iunie 2020.</b> Data până la care sunt necesare Desene "conform cu execuția" este <b>30 iunie 2020.</b>
CGC 56.2	Suma reținută în cazul neprezentării Desenelor "conform cu execuția" și/sau manualelor de exploatare și întreținere până la data solicitată prin CGC 58.1 este <b>0,2% din costul contractului.</b>
CGC 57.2 (g)	Numărul maxim de zile este: <b>50 zile</b>
CGC 58.1	Procentul aplicat la valoarea lucrării nefinalizate, reprezentând costul suplimentar al Beneficiarului pentru finalizarea Lucrărilor, este <b>15%.</b>

  
 Z. Bozbeu

# Condiții Generale ale Contractului

## Cuprins

<b>A. Generalități</b> .....	
1. Definiții .....	
2. Interpretare .....	
3. Limba și cadrul legal.....	9
4. Deciziile Managerului de proiect .....	
5. Delegarea .....	
6. Comunicarea.....	
7. Subcontractarea .....	
8. Alți Contractanți .....	
9. Personalul și Echipamentele.....	
10. Riscurile Beneficiarului și ale Contractantului .....	
11. Riscurile Beneficiarului .....	
12. Riscurile Contractantului .....	
13. Asigurări.....	
14. Date privind Amplasamentul .....	
15. Contractantul execută Lucrările .....	
16. Lucrările ce trebuie finalizate până la Data preconizată de finalizare.....	
17. Aprobarea de către Managerul de proiect .....	
18. Siguranța .....	
19. Descoperiri .....	
20. Preluarea Amplasamentului .....	
21. Accesul la Amplasament.....	
22. Instrucțiuni, inspecții și audituri .....	
23. Numirea Conciliatorului .....	
24. Procedura aplicată în caz de litigii.....	
25. Practici corupte și frauduloase .....	
<b>B. Controlul respectării termenelor</b> .....	
26. Programul .....	
27. Extinderea Datei preconizate pentru finalizare .....	
28. Accelerarea.....	
29. Întârzieri dispuse de către Managerul de proiect.....	
30. Ședințele conducerii.....	
31. Avertismentul prealabil.....	
<b>C. Controlul calității</b> .....	
32. Identificarea Defectelor .....	
33. Teste .....	
34. Corectarea Defectelor .....	
35. Defecte necorectate.....	
<b>D. Controlul costului</b> .....	
36. Prețul Contractului.....	
37. Modificări în Prețul Contractului .....	
38. Modificări.....	



L. Bozkei

39.	Previziunea fluxului de numerar .....	
40.	Certificate de plată.....	
41.	Plățile .....	
42.	Evenimente compensatorii .....	
43.	Taxe .....	
44.	Valute.....	
45.	Ajustarea prețului .....	
46.	Rețineri.....	
47.	Penalități.....	
48.	Bonus .....	
49.	Plata în avans.....	
50.	Garanții .....	
51.	Lucrări în regie .....	
52.	Costul reparațiilor .....	

**E. Finalizarea Contractului .....**

53.	Finalizarea .....	22
54.	Preluarea.....	
55.	Situația finală.....	
56.	Manuale de exploatare și întreținere .....	
57.	Rezilierea .....	
58.	Plata la reziliere .....	
59.	Proprietatea .....	
60.	Eliberarea de obligația de executare a Lucrărilor.....	
61.	Suspendarea împrumutului sau creditului Băncii.....	

*L. Bozbei*

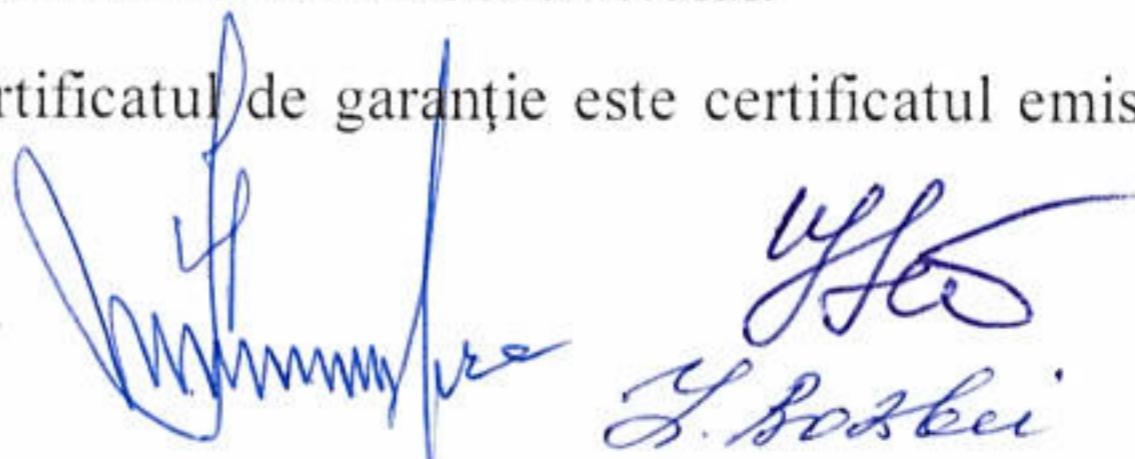


## Condiții Generale ale Contractului

### A. Generalități

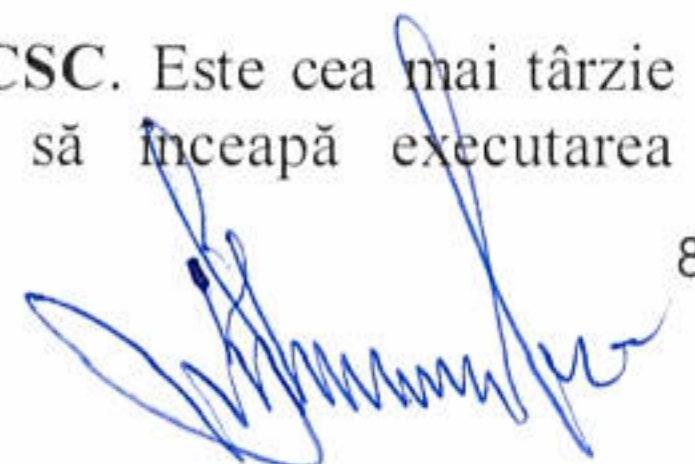
#### 1. Definiții

- 1.1 Caracterele albine sunt folosite pentru identificarea termenilor definiți.
- (a) Valoare de Contract Acceptată înseamnă valoarea acceptată în Scrisoarea de acceptare pentru execuția și terminarea Lucrărilor și remedierea tuturor defectelor.
  - (b) Graficul de activitate este o planificare a activităților, care cuprinde construcția, instalarea, testarea și darea în exploatare a Lucrărilor într-un contract cu sumă forfetară. Acesta include un preț de sumă forfetară pentru fiecare activitate, care este utilizat pentru evaluări și pentru estimarea efectelor Modificărilor și Evenimentelor compensatorii.
  - (c) Conciliatorul este persoana numită prin consens de Beneficiar și de Contractant pentru a rezolva în primă fază disputele, așa cum este prevăzut în CGC 23.
  - (d) Bancă înseamnă instituția de finanțare **indicată în CSC**.
  - (e) Lista cantităților de lucrări înseamnă lista completă a cantităților și prețurilor, care face parte din Ofertă.
  - (f) Evenimentele compensatorii sunt evenimentele definite în Clauza 42 de mai jos.
  - (g) Data finalizării înseamnă data finalizării Lucrărilor, certificată de Managerul de proiect, în conformitate cu Sub-clauza 53.1.
  - (h) Contract înseamnă Contractul încheiat între Beneficiar și Contractant pentru executarea, finalizarea și întreținerea Lucrărilor. Acesta constă din documentele enumerate la Sub-clauza 2.3 de mai jos.
  - (i) Contractantul este partea a cărei Ofertă de execuție a Lucrărilor a fost acceptată de către Beneficiar.
  - (j) Oferta Contractantului înseamnă documentul de licitație completat, prezentat Beneficiarului de către Contractant.
  - (k) Prețul Contractului înseamnă Valoarea de Contract Acceptată, menționată în Scrisoarea de acceptare, ajustată ulterior în conformitate cu dispozițiile Contractului.
  - (l) Zile înseamnă zile calendaristice; luni înseamnă luni calendaristice.
  - (m) Lucrări în regie înseamnă volumul de muncă prestat care trebuie plătit în baza timpului lucrat pentru angajații și echipamentul Contractantului, în plus față de plățile pentru materialele și instalațiile aferente.
  - (n) Un Defect reprezintă orice parte a Lucrărilor care nu a fost finalizată conform Contractului.
  - (o) Certificatul de garanție este certificatul emis de Managerul de



- proiect după remedierea defectelor de către Contractant.
- (p) Perioada de garanție este perioada **specificată în CSC** conform Sub-clauzei 34.1 și calculată de la Data finalizării.
  - (q) Desene înseamnă desenele aferente Lucrărilor, așa cum sunt incluse în Contract, precum și orice alte desene modificate sau suplimentare emise de către Beneficiar (sau în numele acestuia) în conformitate cu prevederile Contractului, care includ calcule și alte informații furnizate sau aprobate de Managerul de proiect pentru execuția Contractului.
  - (r) Beneficiarul este partea care angajează Contractantul să execute Lucrările, **așa cum se specifică în CSC**.
  - (s) Echipamente înseamnă utilajele și vehiculele Contractantului aduse temporar la Amplasament pentru execuția Lucrărilor.
  - (t) "În scris" sau "scris" înseamnă scris de mână, dactilografiat, tipărit sau redactat electronic, și care rezultă într-o înregistrare permanentă;
  - (u) Prețul inițial al Contractului înseamnă Prețul Contractului specificat în Scrisoarea de acceptare a Beneficiarului.
  - (v) Data preconizată de finalizare este data la care se preconizează finalizarea Lucrărilor de către Contractant. Data preconizată de finalizare este **specificată în CSC**. Data preconizată de finalizare poate fi modificată doar de către Managerul de proiect prin emiterea unui ordin de prelungire a perioadei, sau de accelerare.
  - (w) Materiale înseamnă toate materialele, inclusiv consumabilele, folosite de către Contractant pentru a fi incluse în Lucrări.
  - (x) Instalație înseamnă orice parte integrantă a Lucrărilor, cu funcție mecanică, electrică, chimică sau biologică.
  - (y) Managerul de proiect înseamnă persoana **numită în CSC** (sau orice altă persoană competentă, numită de către Beneficiar și notificată Contractantului pentru a acționa în locul Managerului de proiect) responsabilă de supravegherea executării Lucrărilor și administrarea Contractului.
  - (z) CSC înseamnă Condițiile Speciale ale Contractului.
  - (aa) Amplasamentul este zona **definită astfel în CSC**.
  - (bb) Rapoartele de investigare a amplasamentului sunt rapoartele incluse în documentele de licitație, care reprezintă rapoarte faptice și interpretative despre condițiile existente la suprafața Amplasamentului și sub aceasta.
  - (cc) Specificație înseamnă Specificația Lucrărilor incluse în Contract și orice modificare sau adăugire făcută sau aprobată de către Managerul de proiect.
  - (dd) Data de începere este **prevăzută în CSC**. Este cea mai târzie dată la care Contractantul trebuie să înceapă executarea

L. Bozkei





Lucrărilor. Nu este necesar să coincidă cu Data de preluare a Amplasamentului.

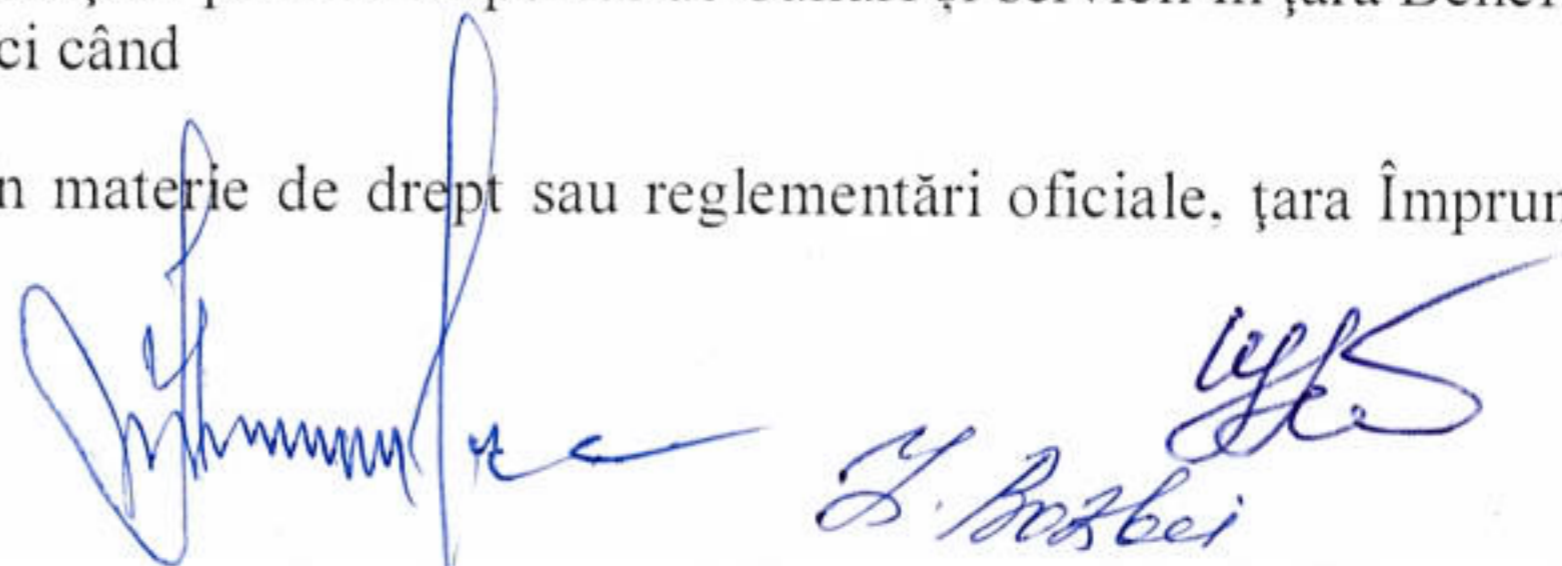
- (ee) Un subcontractant este o persoană fizică sau juridică care a încheiat un contract cu Contractantul pentru realizarea unei părți a lucrărilor incluse în Contract, care include lucrări pe Amplasament.
- (ff) Lucrările temporare înseamnă lucrări proiectate, executate, instalate și îndepărtate de către Contractant, necesare pentru construcții sau instalații legate de Lucrări.
- (gg) Modificare este o instrucțiune dată de Managerul de proiect care modifică Lucrările.
- (hh) Lucrările sunt ceea ce Contractul cere Contractantului să construiască, să instaleze și să predea Beneficiarului, **așa cum este definit în CSC.**

## 2. Interpretare

- 2.1 La interpretarea acestor CGC, cuvintele care indică un gen includ toate genurile. Cuvintele care indică singularul includ și pluralul, iar cuvintele care indică pluralul includ și singularul. Titlurile nu au nici o semnificație. Cuvintele au sensul lor normal în limba Contractului, dacă nu sunt definite în mod specific. Managerul de proiect va oferi instrucțiuni de clarificare a întrebărilor privind aceste CGC.
- 2.2 Dacă **în CSC se specifică** o finalizare pe secțiuni, referirile din CGC la Lucrări, Data finalizării și Data preconizată de finalizare se aplică la orice Secțiune a Lucrărilor (altele decât referirile la Data finalizării și Data preconizată de finalizare pentru Lucrările în întregime).
- 2.3 Documentele care formează Contractul vor fi interpretate în următoarea ordine a priorității:
  - (a) Acordul contractual,
  - (b) Scrisoarea de acceptare,
  - (c) Oferta Contractantului,
  - (d) Condiții Speciale ale Contractului,
  - (e) Condiții Generale ale Contractului, inclusiv Anexa,
  - (f) Specificații,
  - (g) Desene,
  - (h) Lista cantităților de lucrări, și
  - (i) orice alt document **menționat în CSC** ca făcând parte din Contract.

## 3. Limba și cadrul legal

- 3.1 Limba Contractului și legea care guvernează Contractul sunt cele **specificate în CSC.**
- 3.2 Pe parcursul executării Contractului, Contractantul va respecta interdicțiile privind importul de bunuri și servicii în țara Beneficiarului, atunci când
  - (a) în materie de drept sau reglementări oficiale, țara Împrumutatului



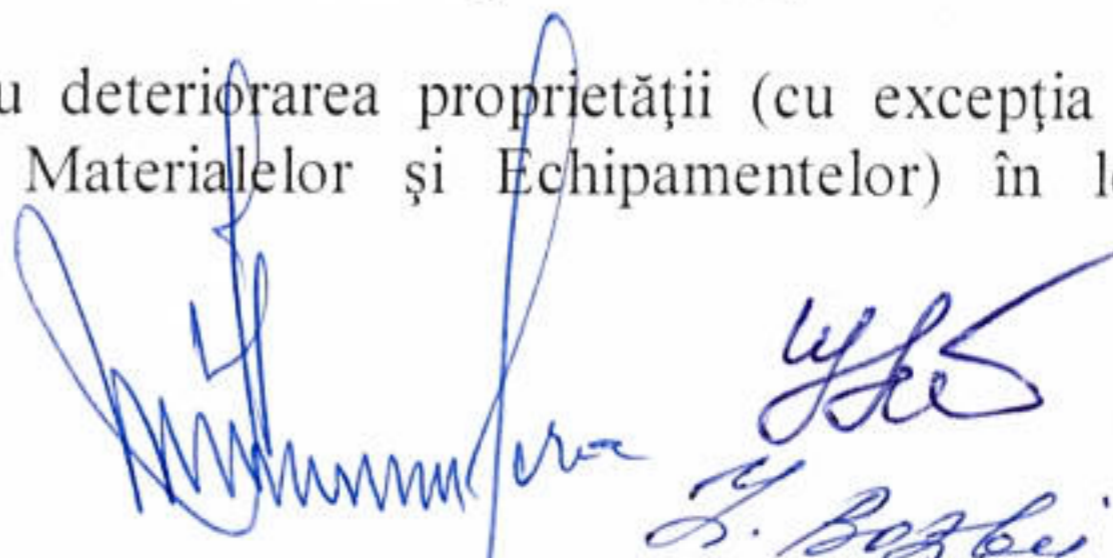
interzice relațiile comerciale cu acel stat; sau

(b) printr-un act de respectare a deciziei Consiliului de Securitate al ONU, adoptată conform Capitolului VII din Carta Națiunilor Unite, țara Împrumutatului interzice orice import de bunuri din acel stat, sau orice plăți către acel stat, către o persoană sau o entitate din acel stat.

4. **Deciziile Managerului de proiect** 4.1 Cu excepția cazului în care se specifică altfel, Managerul de proiect decide asupra problemelor contractuale dintre Beneficiar și Contractant, în rolul de reprezentare a Beneficiarului.
5. **Delegarea** 5.1 Dacă **nu se prevede altfel în CSC**, Managerul de proiect poate delega oricare dintre atribuțiile și responsabilitățile sale altor persoane, cu excepția Conciliatorului, după notificarea Contractantului, și poate anula orice delegare după notificarea Contractantului.
6. **Comunicarea** 6.1 Comunicările între părți la care se face referire în Condiții își vor produce efectele doar atunci când sunt făcute în scris. O notificare își produce efectele doar atunci când este transmisă.
7. **Subcontractarea** 7.1 Contractantul poate subcontracta, cu aprobarea Managerului de proiect, însă nu poate cesiona Contractul fără aprobarea Beneficiarului, exprimată în scris. Subcontractarea nu va modifica obligațiile Contractantului.
8. **Alți Contractanți** 8.1 Contractantul va coopera și va împărtăși Amplasamentul cu alți contractanți, autorități publice, furnizori de utilități și Beneficiarul, între datele incluse în Graficul altor Contractanți, **în conformitate cu CSC**. De asemenea, Contractantul va asigura acestora facilitățile și serviciile descrise în Grafic. Beneficiarul poate modifica Graficul altor Contractanți și va notifica Contractantul în legătură cu orice modificare.
9. **Personalul și Echipamentele** 9.1 Contractantul va angaja personalul-cheie și va utiliza echipamentele indicate în Oferta sa pentru a executa Lucrările, sau alt personal și alte echipamente aprobate de către Managerul de proiect. Managerul de proiect va aproba orice înlocuire propusă a personalului-cheie doar în cazul în care calificările sau abilitățile relevante ale acestora sunt egale în mare măsură sau mai bune decât cele propuse în Ofertă.
- 9.2 În cazul în care Managerul de proiect solicită Contractantului să demită o persoană care este membru al personalului sau forței de muncă a Contractantului, precizând motivele, Contractantul se va asigura că persoana respectivă părăsește Amplasamentul în termen de șapte zile și nu mai are pe viitor nici o legătură cu lucrările specificate în Contract.
- 9.3 În cazul în care Beneficiarul, Managerul de proiect sau Contractantul constată că un angajat al Contractantului s-a implicat în practici corupte, frauduloase, ilicite, coercitive sau obstructive în procesul executării Lucrărilor, acel angajat va fi disponibilizat în conformitate cu prevederile Clauzei 9.2 de mai sus.
10. **Riscurile Beneficiarului și ale** 10.1 Beneficiarul va suporta riscurile menționate în prezentul Contract ca fiind riscurile Beneficiarului, iar Contractantul va suporta riscurile

L. Bozkei

- Contractantul  
ui** menționate în prezentul Contract ca fiind riscurile Contractantului.
- 11. Riscurile  
Beneficiarului**
- 11.1 De la Data de începere până la data emiterii Certificatului de garanție, riscurile Beneficiarului vor fi următoarele:
- (a) Riscul de vătămare corporală, deces sau pierdere sau deteriorare a bunurilor (cu excepția Lucrărilor, Instalațiilor, Materialelor și Echipamentelor), cauzate de
    - (i) utilizarea sau ocuparea Amplasamentului de către Lucrări sau în scopul Lucrărilor, care reprezintă rezultatul inevitabil al Lucrărilor, sau
    - (ii) neglijența, încălcarea atribuțiilor legale sau nerespectarea oricărui alt drept legal de către Beneficiar sau de către orice persoană angajată sau contractată de acesta, cu excepția Contractantului.
  - (b) Riscul de deteriorare a Lucrărilor, Instalațiilor, Materialelor și Echipamentelor, în măsura în care este cauzat de o greșeală a Beneficiarului sau o greșeală existentă în proiectul Beneficiarului, sau ca urmare a unui război sau unei contaminări radioactive care afectează în mod direct țara în care sunt executate Lucrările.
- 11.2 De la Data finalizării și până la data emiterii Certificatului de garanție, riscul pierderii sau deteriorării Lucrărilor, Instalațiilor și Materialelor este un risc al Beneficiarului, cu excepția cazului în care pierderile sau deteriorările sunt cauzate de
- (a) un Defect care există la Data finalizării,
  - (b) un eveniment care are loc înainte de Data finalizării și care nu reprezintă în sine un risc al Beneficiarului, sau
  - (c) activitățile Contractantului pe Amplasament, după Data finalizării.
- 12. Riscurile  
Contractantului  
ui**
- 12.1 De la Data începerii până la data emiterii Certificatului de garanție, riscurile pentru vătămare corporală, deces și pierdere sau deteriorare a proprietății (inclusiv, dar fără a se limita la, Lucrări, Instalații, Materiale și Echipamente) care nu sunt riscurile Beneficiarului sunt riscurile Contractantului.
- 13. Asigurări**
- 13.1 Contractantul va pune la dispoziție, în numele comun al Beneficiarului și Contractantului, o asigurare valabilă de la Data începerii până la sfârșitul Perioadei de garanție, în valoarea și cu franșizele deductibile **specificate în CSC**, pentru următoarele evenimente cauzate de riscurile Contractantului:
- (a) pierderea sau deteriorarea Lucrărilor, Instalațiilor și Materialelor;
  - (b) pierderea sau deteriorarea Echipamentelor;
  - (c) pierderea sau deteriorarea proprietății (cu excepția Lucrărilor, Instalațiilor, Materialelor și Echipamentelor) în legătură cu



Contractul; și

(d) vătămarea corporală sau decesul.

13.2 Polițele și certificatele pentru asigurare vor fi puse la dispoziție de către Contractant Managerului de proiect pentru a fi aprobate de către acesta înainte de Data începerii. Toate aceste asigurări vor garanta plata despăgubirilor, în tipul de monezi și în proporțiile necesare pentru compensarea pierderilor sau daunelor suportate.

13.3 În cazul în care Contractantul nu pune la dispoziție nici una dintre polițele și certificatele necesare, Beneficiarul poate încheia asigurarea pe care ar fi trebuit să o pună la dispoziție Contractantul și poate recupera primele pe care Beneficiarul le-a plătit din plățile datorate Contractantului sau, în cazul în care nici o plată nu este scadentă, plata primelor va fi o datorie scadentă.

13.4 Nu se vor aduce modificări în ceea ce privește condițiile unei asigurări fără aprobarea Managerului de proiect.

13.5 Ambele părți vor respecta orice condiții ale polițelor de asigurare.

**14. Date privind  
Amplasamentu  
I**

14.1 Se consideră că Contractantul a examinat orice Date privind Amplasamentul **menționate în CSC**, completate de orice informații disponibile Contractantului.

**15. Contractantul  
execută  
Lucrările**

15.1 Contractantul trebuie să execute și să instaleze Lucrările în conformitate cu Specificațiile și cu Desenele.

**16. Lucrările ce  
trebuie  
finalizate până  
la Data  
preconizată de  
finalizare**

16.1 Contractantul poate demara executarea Lucrărilor la Data începerii și va executa Lucrările conform Programului prezentat de către Contractant, astfel cum este actualizat cu aprobarea Managerului de proiect, și le va finaliza până la Data preconizată de finalizare.

**17. Aprobarea de  
către  
Managerul de  
proiect**

17.1 Contractantul va pune la dispoziția Managerului de proiect, pentru aprobare, Specificațiile și Desenele care prezintă Lucrările temporare propuse.

17.2 Contractantul este responsabil pentru proiectarea Lucrărilor temporare.

17.3 Aprobarea Managerului de proiect nu va modifica răspunderea Contractantului pentru proiectarea Lucrărilor temporare.

17.4 Contractantul va obține aprobarea terților pentru proiectarea Lucrărilor temporare, în cazul în care acest lucru este necesar.

17.5 Toate Desenele întocmite de către Contractant pentru executarea Lucrărilor temporare sau permanente trebuie aprobate de către Managerul de proiect înainte de a fi utilizate.

**18. Siguranța**

18.1 Contractantul va răspunde de siguranța tuturor activităților de pe Amplasament.

**19. Descoperiri**

19.1 Orice obiect de interes istoric sau de altă natură, sau de valoare

G. Bozkei

semnificativă, descoperit în mod neprevăzut pe Amplasament, va fi proprietatea Beneficiarului. Contractantul va notifica Managerul de proiect în legătură cu aceste descoperiri și va urma instrucțiunile sale pentru a acționa în această privință.

**20. Preluarea Amplasamentului**

20.1 Beneficiarul va preda Contractantului toate părțile Amplasamentului. În cazul în care o parte nu este predată până la data **specificată în CSC**, se va considera că Beneficiarul a întârziat demararea activităților relevante, iar acesta va constitui un Eveniment compensatoriu.

**21. Accesul la Amplasament**

21.1 Contractantul va permite Managerului de proiect și oricărei persoane autorizate de către Managerul de proiect accesul la Amplasament și în orice altă locație în care se desfășoară sau se intenționează desfășurarea unor lucrări în legătură cu Contractul.

**22. Instrucțiuni, inspecții și audituri**

22.1 Contractantul va îndeplini toate instrucțiunile Managerului de proiect care respectă legile în vigoare, în locația în care este situat Amplasamentul.

22.2 Contractantul va păstra, și va depune toate eforturile rezonabile pentru a asigura că subcontractanții și consultanții săi subcontractanți vor păstra registre și rapoarte corecte și sistematice cu privire la Lucrări, într-o formă și la un nivel de detaliere care vor permite identificarea în mod clar a schimbărilor relevante de perioade și a costurilor.

22.3 Contractantul va permite, și se va asigura că și subcontractanții și consultanții săi subcontractați vor permite Băncii și/sau persoanelor desemnate de Bancă să inspecteze Amplasamentul și/sau registrele și rapoartele referitoare la executarea Contractului și la prezentarea Ofertei, precum și auditorilor numiți de Bancă să auditeze aceste registre și rapoarte, la cererea Băncii. Se atrage atenția Contractantului, precum și a subcontractanților și consultanților subcontractați ai acestuia, asupra Sub-clauzei 25.1 care prevede, printre altele, faptul că actele menite să împiedice în mod material exercitarea drepturilor de inspecție și de audit ale Băncii prevăzute la Sub-clauza 22.2 constituie o practică interzisă, supusă rezilierii contractului (precum și stabilirii unui caz de ineligibilitate conform procedurilor dominante ale Băncii referitoare la sancțiuni).

**23. Numirea Conciliatorului**

23.1 Conciliatorul va fi numit în comun de către Beneficiar și Contractant, la momentul emiterii de către Beneficiar a Scrisorii de acceptare. În cazul în care, în Scrisoarea de acceptare, Beneficiarul nu este de acord cu desemnarea Conciliatorului, Beneficiarul va cere Autorității de desemnare, **indicată în CSC**, să numească Conciliatorul în termen de 14 de zile de la primirea acestei cereri.

23.2 În cazul în care Conciliatorul demisionează sau decedează, sau dacă Beneficiarul și Contractantul cad de acord că Conciliatorul nu acționează conform prevederilor Contractului, un nou Conciliator va fi desemnat, în comun, de către Beneficiar și Contractant. Dacă Beneficiarul și Contractantul nu ajung la un acord în termen de 30 de zile, Conciliatorul va fi desemnat de către Autoritatea de desemnare **stabilită în CSC**, la cererea oricăreia dintre părți, în termen de 14 zile de la primirea unei asemenea solicitări.

**24. Procedura aplicată în caz de litigii**

- 24.1 Dacă Contractantul consideră că o decizie luată de Managerul de proiect a fost fie în afara autorității conferite Managerului de proiect prin Contract, fie greșită, decizia trebuie prezentată Conciliatorului în termen de 14 zile de la notificarea acesteia de către Managerul de proiect.
- 24.2 Conciliatorul va emite o hotărâre în scris, în termen de 28 de zile de la primirea notificării privind litigiul respectiv.
- 24.3 Conciliatorul va fi plătit pe oră, la **tariful prevăzut în CSC**, la care se adaugă cheltuielile rambursabile de tipul celor **specificate în CSC**, iar costurile vor fi împărțite în mod egal între Beneficiar și Contractant, oricare ar fi hotărârea emisă de către Conciliator. Oricare dintre părți poate înainta o hotărâre a Conciliatorului unui Arbitru, în termen de 28 de zile de la data hotărârii scrise a Conciliatorului. Dacă nici una dintre părți nu înaintează litigiul spre arbitraj în termenul de 28 de zile menționat mai sus, decizia Conciliatorului va fi definitivă și obligatorie.
- 24.4 Arbitrajul va fi realizat conform procedurilor de arbitraj publicate de către instituția desemnată și în locația **specificată în CSC**.

**25. Practici corupte și frauduloase**

- 25.1 Banca solicită respectarea politicii sale privind practicile corupte și frauduloase, așa cum este prevăzută în Anexa la CGC.
- 25.2 Beneficiarul solicită Contractantului să publice orice comisioane sau taxe care ar putea fi plătite sau ar urma să fie plătite agenților sau altor părți cu privire la procesul de licitație sau executarea Contractului. Informațiile comunicate trebuie să includă cel puțin numele și adresa agentului sau altei părți, suma și valuta, precum și scopul comisionului, indemnizației sau taxei.

**B. Controlul respectării termenelor**

**26. Programul**

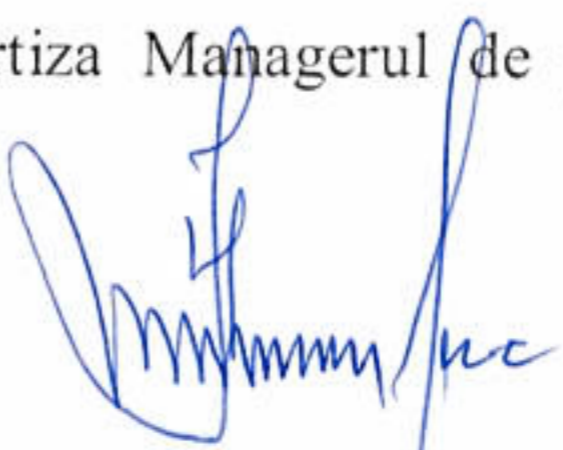

- 26.1 În termenul **prevăzut în CSC**, după data Scrisorii de acceptare, Contractantul va prezenta spre aprobare Managerului de proiect un Program în care vor fi prevăzute metodele generale, pregătirile, ordinea și calendarul pentru toate activitățile incluse în Lucrări. În cazul unui contract cu sumă forfetară, activitățile din Program vor fi conforme cu cele din Graficul de activitate.
- 26.2 O actualizare a Programului trebuie să fie un program în care să fie prezentat progresul efectiv realizat în privința fiecărei activități și efectul progresului realizat asupra programării lucrărilor rămase, inclusiv orice schimbare a ordinii activităților.
- 26.3 Contractantul va prezenta Managerului de proiect spre aprobare un Program actualizat, la intervale care nu depășesc perioada **prevăzută în CSC**. Dacă Contractantul nu prezintă un Program actualizat în acest interval, Managerul de proiect poate reține suma **prevăzută în CSC** din următorul certificat de plată și poate continua să rețină această sumă până la data efectuării următoarei plăți, după data la care a fost prezentat Programul întârziat. În cazul unui contract cu sumă forfetară, Contractantul va prezenta Graficul de activitate actualizat în termen de

*L. Boboi*

*[Signature]*

14 zile de la data la care a fost anunțat de Managerul de proiect.

- 26.4 Aprobarea Programului de către Managerul de proiect nu va modifica obligațiile Contractantului. Contractantul poate revizui Programul și îl poate înainta din nou oricând Managerului de proiect. Un Program revizuit va prezenta efectul Modificărilor și evenimentelor compensatorii.
- 27. Extinderea Datei preconizate pentru finalizare**
- 27.1 Managerul de proiect va prelungi Data preconizată de finalizare, în cazul în care are loc un Eveniment compensatoriu sau este emisă o Modificare care face imposibilă finalizarea până la Data preconizată de finalizare, fără a fi luate măsuri de către Contractant în vederea accelerării restului lucrărilor, ceea ce ar genera anumite costuri suplimentare pentru Contractant.
- 27.2 Managerul de proiect va stabili dacă și cât de mult va extinde Data preconizată de finalizare, în termen de 21 de zile de la data la care Contractantul solicită Managerului de proiect să emită o decizie asupra efectului Evenimentului compensatoriu sau Modificării și depune toate informațiile auxiliare. Dacă Contractantul nu a emis un avertisment prealabil privind întârzierea sau nu a cooperat pentru remedierea acestei întârzieri, întârzierea cauzată de cazurile de mai sus nu va fi luată în considerare la evaluarea noii Date preconizate de finalizare.
- 28. Accelerarea**
- 28.1 Dacă Beneficiarul dorește finalizarea lucrărilor de către Contractant înainte de Data de preconizată de finalizare, Managerul de proiect va obține de la Contractant ofertele de preț pentru accelerarea necesară. În cazul în care Beneficiarul acceptă aceste oferte, Data preconizată de finalizare va fi ajustată în consecință și confirmată atât de Beneficiar, cât și de Contractant.
- 28.2 În cazul în care ofertele de preț ale Contractantului pentru accelerare sunt acceptate de către Beneficiar, acestea vor fi incluse în Prețul contractului și vor fi considerate o Modificare.
- 29. Întârzieri dispuse de către Managerul de proiect**
- 29.1 Managerul de proiect poate solicita Contractantului să întârzie demararea sau progresul oricărei activități din cadrul Lucrărilor.
- 30. Ședințele conducerii**
- 30.1 Managerul de proiect sau Contractantul își pot cere unul altuia să participe la o ședință a conducerii. Scopul unei ședințe a conducerii este acela de a revizui planurile pentru activitatea rămasă și de a rezolva problemele apărute, în conformitate cu procedura de avertisment prealabil.
- 30.2 Managerul de proiect va întocmi procesul-verbal al ședinței conducerii și va oferi copii ale acestuia participanților la ședință și Beneficiarului. Responsabilitatea părților pentru măsurile care vor fi luate este decisă de către Managerul de proiect, fie la ședința conducerii, fie după aceasta, și transmisă în scris tuturor participanților la ședință.
- 31. Avertismentul**
- 31.1 Contractantul va avertiza Managerul de proiect, cât mai devreme,

*S. Boboi*  

prealabil

asupra posibilității producerii unor evenimente sau împrejurări viitoare specifice care ar putea afecta negativ calitatea Lucrărilor, ar genera majorarea Prețului Contractului sau ar întârzia executarea Lucrărilor. Managerul de proiect poate solicita Contractantului să pună la dispoziție o estimare a efectului preconizat al evenimentelor sau situațiilor viitoare asupra Prețului Contractului și Datei finalizării. Estimarea va fi pusă la dispoziție de către Contractant, de îndată ce acest lucru este posibil în mod rezonabil.

- 31.2 Contractantul va coopera cu Managerul de proiect pentru întocmirea și analizarea ofertelor privind modul în care efectul unui astfel de eveniment sau împrejurare poate fi evitat sau redus de către orice persoană implicată în lucrări și în îndeplinirea oricărei instrucțiuni ulterioare a Managerului de proiect.

### C. Controlul calității

#### 32. Identificarea Defectelor

- 32.1 Managerul de proiect va verifica lucrările efectuate de Contractant și îl va notifica în legătură cu orice Defecte descoperite. Această verificare nu va afecta responsabilitățile Contractantului. Managerul de proiect poate dispune Contractantului să verifice dacă există un Defect, să inspecteze și să testeze orice lucrare despre care acesta consideră că ar putea avea un Defect.

#### 33. Teste

- 33.1 În cazul în care Managerul de proiect dispune Contractantului să efectueze un test care nu este menționat în Specificație, pentru a verifica dacă o anumită lucrare are un Defect, iar testul indică existența defectului, Contractantul va suporta costul testului și al prelevărilor. Dacă nu există nici un Defect, testul va fi considerat un Eveniment compensatoriu.

#### 34. Corectarea Defectelor

- 34.1 Managerul de proiect va notifica Contractantul în legătură cu orice Defecte, înainte de sfârșitul Perioadei de garanție care începe la Data finalizării și este **definită în CSC**. Perioada de garanție va fi prelungită cu perioada în care remediarea Defectelor nu este finalizată.
- 34.2 De fiecare dată când se notifică un Defect, Contractantul va remedia Defectul notificat, în intervalul de timp specificat în notificarea Managerului de proiect.

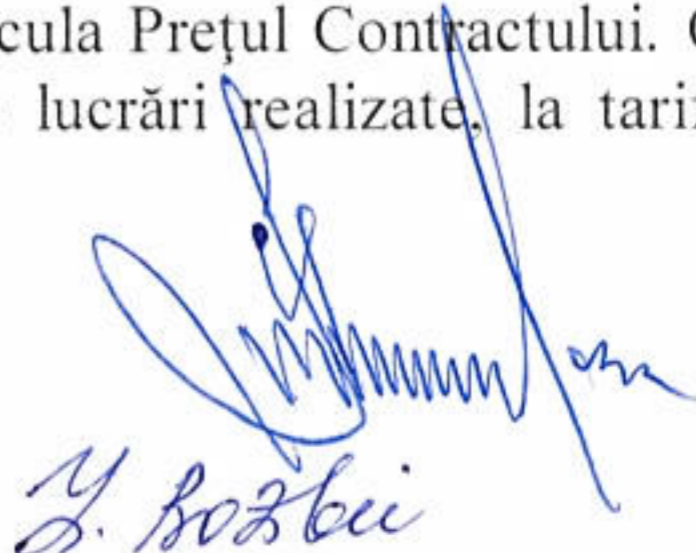
#### 35. Defecte necorectate

- 35.1 Dacă Contractantul nu a corectat un Defect în intervalul de timp specificat în notificarea Managerului de proiect, Managerul de proiect va evalua costul corectării Defectului, iar Contractantul va plăti aceasta sumă.

### D. Controlul costului

#### 36. Prețul Contractului

- 36.1 Lista cantităților de lucrări va conține prețurile elementelor pentru Lucrările care vor fi executate de Contractant. Lista cantităților de lucrări este utilizat pentru a calcula Prețul Contractului. Contractantul va fi plătit pentru volumul de lucrări realizate, la tariful din Lista

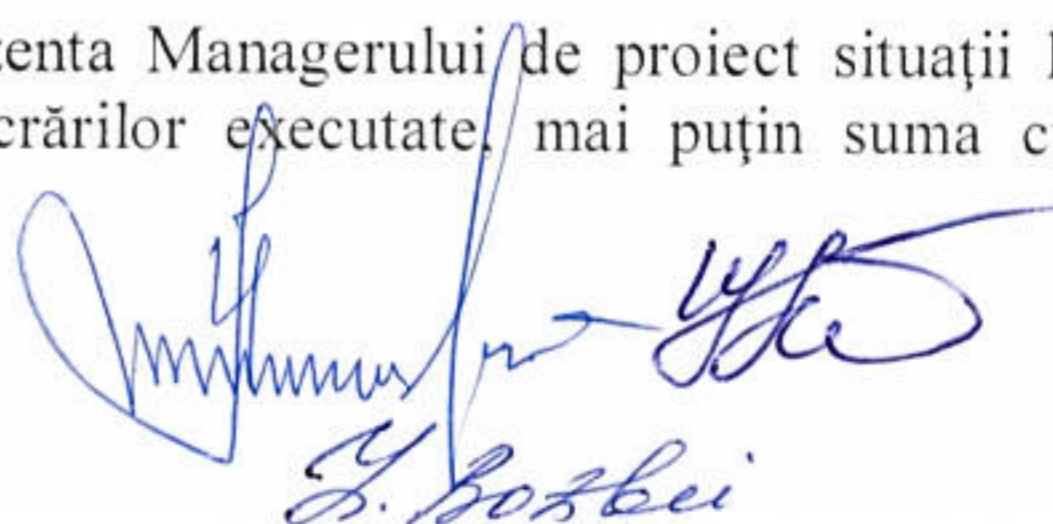


Y. Bozku



cantităților de lucrări pentru fiecare element.

- 37. Modificări în Prețul Contractului**
- 37.1 Dacă volumul final al lucrărilor realizate pentru un anumit element diferă de volumul inclus în Lista cantităților de lucrări cu peste 25%, cu condiția ca modificarea să depășească 1% din Prețul inițial al Contractului, Managerul de proiect va ajusta tariful pentru a permite această modificare. Managerul de proiect nu va ajusta tarifele în urma schimbării volumelor, dacă prin aceasta Prețul inițial al Contractului este depășit cu peste 15%, cu excepția aprobării prealabile a Beneficiarului.
- 37.2 Dacă Managerul de proiect solicită astfel, Contractantul va pune la dispoziția Managerului de proiect, în Lista cantităților de lucrări, o defalcare detaliată a costurilor pentru orice tarif.
- 38. Modificări**
- 38.1 Toate Modificările vor fi incluse în Programele actualizate întocmite de către Contractant.
- 38.2 Contractantul va furniza Managerului de proiect, la cererea acestuia, o propunere de preț pentru executarea unei Modificări. Managerul de proiect va evalua propunerea de preț, care va trebui emisă în 7 zile de la cererea sa, sau în orice perioadă mai lungă fixată de Managerul de proiect, dar înainte ca Modificarea să fi fost dispusă.
- 38.3 Dacă propunerea de preț a Contractantului nu este rezonabilă, Managerul de proiect poate dispune Modificarea și poate schimba Prețul Contractului, care se va fundamenta pe propria previziune a Managerului de proiect privind efectele Modificării asupra costurilor Contractantului.
- 38.4 Dacă Managerul de proiect stabilește că urgența modificării lucrărilor ar împiedica emiterea și luarea în considerare a unei propuneri de preț, fără ca aceasta să întârzie lucrările, nu se va emite nici o propunere de preț, iar Modificarea va fi considerată Eveniment compensatoriu.
- 38.5 Contractantul nu va avea dreptul să primească plăți suplimentare pentru costurile care ar fi putut fi evitate prin emiterea unui avertisment prealabil.
- 38.6 Dacă activitatea din cadrul Modificării corespunde cu un element din Lista cantităților de lucrări și dacă, în opinia Managerului de proiect, volumul de muncă depășește limita prevăzută la Sub-clauza 39.1 sau durata execuției acesteia nu determină modificarea costului pe unitate cantitativă, tariful din Lista cantităților de lucrări va fi folosit pentru a calcula valoarea Modificării. În cazul în care costul pe unitate cantitativă se schimbă, sau dacă natura sau durata activității din Modificare nu corespund cu elementele din Lista cantităților de lucrări, propunerea de preț a Contractantului va fi sub forma unor noi tarife pentru elementele relevante de lucrări.
- 39. Previziunea fluxului de numerar**
- 39.1 Când Programul este actualizat, Contractantul va furniza Managerului de proiect previziunea actualizată a fluxului de numerar.
- 40. Certificate de plată**
- 40.1 Contractantul va prezenta Managerului de proiect situații lunare ale valorii estimate a lucrărilor executate, mai puțin suma cumulativă



*E. Botkei*

certificată anterior.

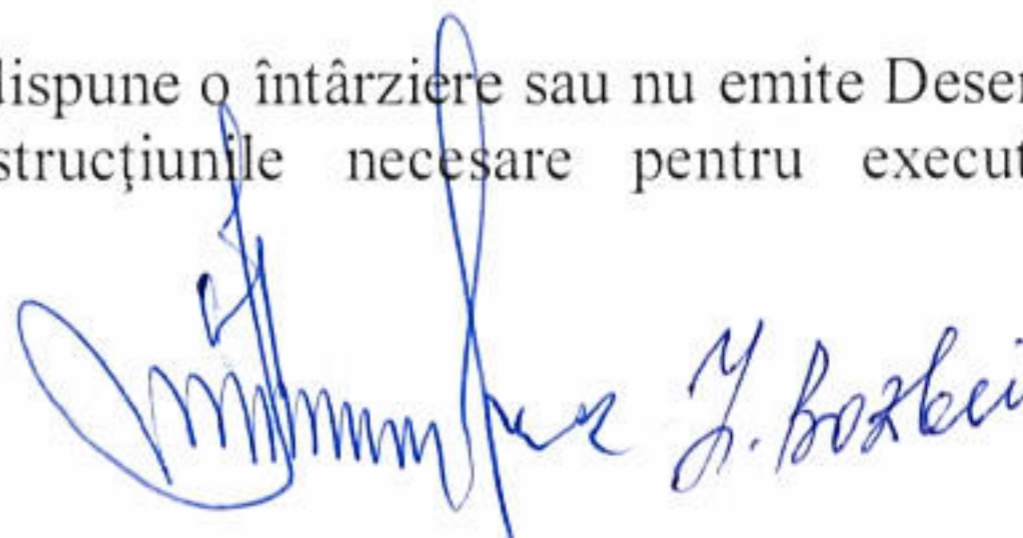
- 40.2 Managerul de proiect va verifica situația lunară emisă de Contractant și va certifica suma ce trebuie plătită Contractantului.
- 40.3 Valoarea lucrărilor executate va fi stabilită de către Managerul de proiect.
- 40.4 Valoarea lucrărilor executate va cuprinde valoarea volumelor de lucrări din Lista cantităților de lucrări care au fost finalizate.
- 40.5 Valoarea lucrărilor executate va cuprinde evaluarea Modificărilor și a Evenimentelor compensatorii.
- 40.6 Managerul de proiect poate exclude orice element atestat într-un certificat anterior sau poate reduce proporția oricărui element atestat anterior, ținând seama de informațiile ulterioare.

#### **41. Plățile**

- 41.1 Plățile vor fi ajustate pentru deducerea plăților în avans și a reținerilor. Beneficiarul va plăti Contractantului sumele certificate de către Managerul de proiect în termen de 28 de zile de la data fiecărui certificat. Dacă Beneficiarul efectuează o plată cu întârziere, Contractantul va primi dobândă la plata efectuată cu întârziere în cadrul plății următoare. Dobânda va fi calculată de la data la care plata ar fi trebuit să fie efectuată până la data la care se efectuează plata cu întârziere, la rata dobânzii aplicabilă împrumuturilor comerciale pentru fiecare dintre valutele în care se efectuează plățile.
- 41.2 Dacă o sumă certificată este majorată într-un certificat ulterior sau ca urmare a unei hotărâri a Conciliatorului sau a unui Arbitru, Contractantul va primi dobânda aferentă plății efectuate cu întârziere, conform prezentei clauze. Dobânda se va calcula de la data la care suma majorată ar fi fost certificată în cazul în care nu ar fi existat nici un litigiu.
- 41.3 Cu excepția cazului în care se prevede altfel, toate plățile și deducerile vor fi efectuate sau percepute în valuta națională a Beneficiarului, cuprinsă în Prețul Contractului.
- 41.4 Elementele Lucrărilor pentru care nu a fost introdus nici un tarif sau nici un preț nu vor fi plătite de către Beneficiar și vor fi considerate acoperite de alte tarife sau prețuri incluse în Contract.

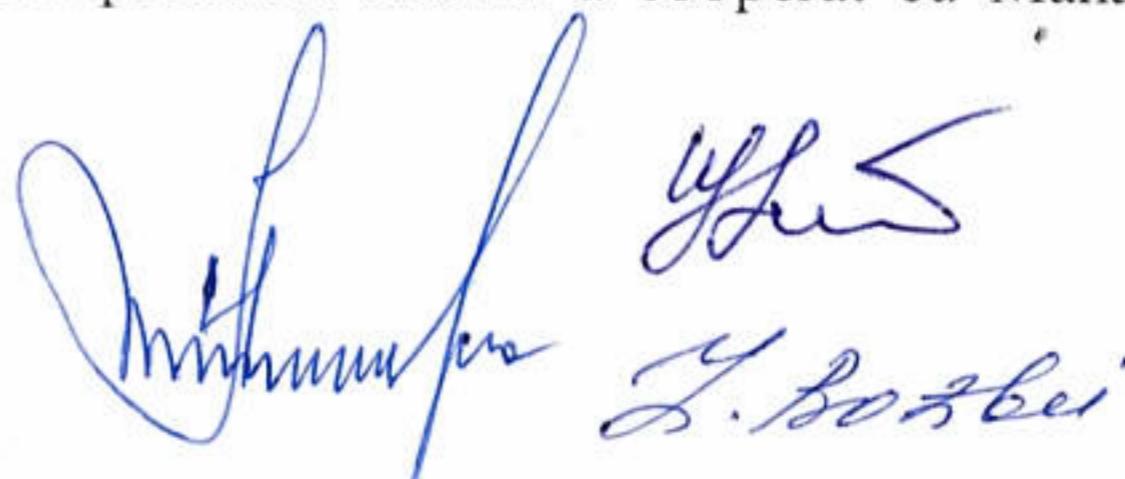
#### **42. Evenimente compensatorii**

- 42.1 Următoarele situații vor fi considerate Evenimente compensatorii:
  - (a) Beneficiarul nu acordă acces la o parte a Amplasamentului până la Data de preluare a Amplasamentului prevăzută în CGC, Sub-clauza 20.1.
  - (b) Beneficiarul modifică Graficul altor Contractanți într-un mod care afectează lucrările executate de Contractant conform Contractului.
  - (c) Managerul de proiect dispune o întârziere sau nu emite Desenele, Specificațiile sau instrucțiunile necesare pentru executarea



Lucrărilor la termen.

- (d) Managerul de proiect dispune Contractantului să inspecteze lucrarea sau să efectueze teste suplimentare asupra acesteia, constatându-se ulterior că nu există Defecte.
  - (e) Managerul de proiect nu aprobă, în mod nejustificat, cesionarea unui sub-contract.
  - (f) Condițiile terenului sunt mult mai nefavorabile decât s-ar fi putut presupune în mod rezonabil înainte de emiterea Scrisorii de acceptare din informațiile emise pentru ofertanți (inclusiv din Rapoartele de investigare a Amplasamentului), din informațiile puse la dispoziție în mod public sau din examinarea vizuală a Amplasamentului.
  - (g) Managerul de proiect emite o instrucțiune pentru a face față unei situații neprevăzute cauzate de către Beneficiar, sau unor lucrări suplimentare necesare din motive de siguranță sau din alte motive.
  - (h) Alți contractanți, autorități publice, furnizori de utilități sau Beneficiarul nu respectă termenele și alte condiții enunțate în Contract și generează întârzieri sau costuri suplimentare pentru Contractant.
  - (i) Plata în avans este întârziată.
  - (j) Efectele oricăruia dintre Riscurile Beneficiarului asupra Contractantului.
  - (k) Managerul de proiect întârzie în mod nerezonabil emiterea unui Certificat de constatare a finalizării.
- 42.2 Dacă un Eveniment compensatoriu ar cauza costuri suplimentare sau ar împiedica finalizarea lucrărilor înaintea Datei preconizate pentru finalizare, Prețul Contractului va fi majorat și/sau Data preconizată de finalizare va fi amânată. Managerul de proiect va stabili dacă și cu cât va fi majorat Prețul Contractului și dacă și cu cât va fi amânată Data preconizată de finalizare.
- 42.3 De îndată ce au fost furnizate de către Contractant informații care demonstrează efectul fiecărui Eveniment compensatoriu asupra costului previzionat al Contractantului, acesta va fi evaluat de către Managerul de proiect, iar Prețul Contractului va fi ajustat corespunzător. În cazul în care previziunea Contractantului este considerată nerezonabilă, Managerul de proiect va ajusta Prețul Contractului pe baza propriei sale previziuni. Managerul de proiect se va baza pe ipoteza că Contractantul va reacționa în mod competent și cu promptitudine în situația respectivă.
- 42.4 Contractantul nu va avea dreptul la despăgubiri, în măsura în care interesele Beneficiarului sunt prejudiciate de faptul că Contractantul nu a emis un avertisment prealabil sau nu a cooperat cu Managerul de proiect.



#### 43. Taxe

43.1 Managerul de proiect va ajusta Prețul Contractului, în cazul în care impozitele, taxele și alte impuneri se modifică în perioada de timp dintre data situată cu 28 de zile înainte de depunerea ofertelor pentru Contract și data ultimului Certificat de constatare a finalizării. Ajustarea va consta în modificarea sumei impozitului plătit de către Contractant, cu condiția ca modificările să nu fie deja reflectate în Prețul Contractului sau să nu fie efectul Clauzei 44 din CGC.

#### 44. Valute

NU ESTE APLICABIL

#### 45. Ajustarea prețului

45.1 Prețurile vor fi ajustate pentru fluctuațiile costului contribuțiilor, doar în cazul în care acestea sunt **prevăzute în CSC**. Dacă se prevede astfel, sumele atestate în fiecare certificat de plată, înainte de efectuarea deducerilor pentru Plata în avans, vor fi ajustate prin aplicarea factorului respectiv de ajustare a prețului la sumele de plată datorate.  **$P = A + B \text{ Im/Io} + C \text{ Mm/Mo}$**

în care:

P este factorul de ajustare pentru partea din Prețul Contractului.

A, B și C sunt coeficienți **specificați în CSC**, reprezentând porțiunile neajustabile și respectiv ajustabile ale Prețului Contractului, și

Im și Mm sunt indici valabili la sfârșitul lunii pentru care se facturează, iar Io și Mo sunt indici valabili cu 28 de zile înainte de deschiderea Ofertei pentru contribuțiile plătitibile; atât în valuta Contractului, cât și în cea a plății, așa cum se specifică în Scrisoarea de ofertă, Tabelul 1 - Tabelul datelor de ajustare.

45.2 În cazul în care valoarea indicelui este modificată după utilizarea acestuia într-un calcul, calculul va fi corectat și se va face o ajustare în următorul certificat de plată. Se va considera că valoarea indicelui ține seama de toate modificările costului cauzate de fluctuațiile costurilor.

#### 46. Rețineri

46.1 Beneficiarul va reține din fiecare plată datorată Contractantului proporția **specificată în CSC** până la finalizarea tuturor Lucrărilor.

46.2 La emiterea unui Certificat de constatare a finalizării Lucrărilor de către Managerul de proiect, conform CGC 51.1, jumătate din suma totală reținută va fi rambursată Contractantului, iar jumătate va fi plătită după ce Perioada de garanție s-a scurs și Managerul de proiect a atestat că toate Defectele notificate de către acesta Contractantului înainte de sfârșitul acestei perioade au fost corectate. Contractantul poate înlocui suma reținută printr-o Garanție bancară "la cerere".

#### 47. Penalități

47.1 Contractantul va plăti Penalități Beneficiarului, la rata aplicată pe zi și **prevăzută în CSC**, pentru fiecare zi, în cazul în care Data finalizării este ulterioară Datei preconizate de finalizare. Valoarea totală a penalităților nu va depăși suma **definită în CSC**. Beneficiarul poate deduce Penalitățile din plățile datorate Contractantului. Plata penalităților nu va afecta răspunderea Contractantului.

47.2 În cazul în care Data preconizată de finalizare este extinsă după data la

G. Bozkei

care se efectuează plata penalităților, Managerul de proiect va corecta orice plată excedentară aferentă acestora și efectuată de către Contractant, prin ajustarea următorului certificat de plată. Contractantul va primi dobânda la plata excedentară, calculată de la data efectuării plății până la data rambursării, la ratele specificate în Sub-clauza 41.1 din CGC.

#### 48. Bonus

48.1 Contractantul va primi un Bonus, calculat la rata pe zi calendaristică **specificată în CSC**, pentru fiecare zi (scăzându-se orice zile pentru care Contractantul este plătit în vederea accelerării lucrărilor) cu care finalizarea este anterioară Datei preconizate de finalizare. Managerul de proiect va atesta finalizarea Lucrărilor, deși acestea nu erau scadente pentru finalizare.

#### 49. Plata în avans

49.1 Beneficiarul va efectua plăți în avans pentru Contractant, în sumele **specificate în CSC**, până la data **specificată în CSC**, în schimbul prezentării de către Contractant a unei Garanții bancare necondiționate emisă într-o formă și de către o bancă acceptate de către Beneficiar, în valoare egală cu plata în avans. Garanția va rămâne în vigoare până la data rambursării plății în avans, însă valoarea Garanției va fi redusă progresiv cu sumele rambursate de către Contractant. Nu se va percepe dobândă la plata în avans.

49.2 Contractantul trebuie să utilizeze plata în avans doar pentru a plăti Echipamentele, Instalațiile, Materialele și cheltuielile de mobilizare necesare în mod specific pentru executarea Contractului. Contractantul va demonstra că plata în avans a fost folosită astfel, punând la dispoziția Managerului de proiect copii ale facturilor sau altor documente.

49.3 Plata în avans va fi rambursată deducând sume proporționale din plățile datorate în alt mod Contractantului, conform graficului procentelor finalizate din Lucrări, pe baza plăților. La evaluarea lucrărilor realizate, Modificărilor, ajustărilor de preț, Evenimentelor compensatorii, Bonusurilor sau penalităților nu se va lua în considerare plata în avans sau rambursarea acesteia.

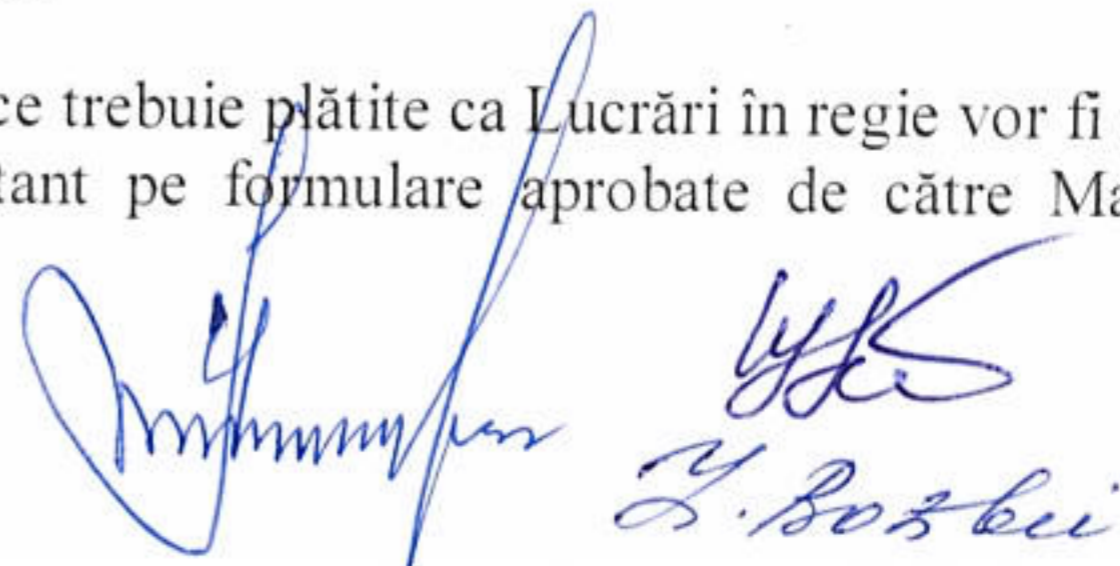
#### 50. Garanții

50.1 Garanția de bună execuție va fi pusă la dispoziția Beneficiarului cel târziu la data specificată în Scrisoarea de acceptare și va fi emisă în valoarea **specificată în CSC**, de către o bancă sau o societate de garantare acceptată de către Beneficiar și exprimată în valuta în care trebuie plătit Prețul Contractului. Garanția de bună execuție va fi valabilă până la o dată stabilită cu 28 de zile după data emiterii Certificatului de constatare a finalizării, în cazul unei Garanții bancare, și până la un an de la data emiterii Certificatului de constatare a finalizării, în cazul unei Garanții de aducere la îndeplinire.

#### 51. Lucrări în regie

51.1 Dacă este cazul, tarifele pentru Lucrări în regie din Oferta Contractantului vor fi folosite doar când Managerul de proiect a emis în avans instrucțiuni scrise privind munca suplimentară ce trebuie plătită în acest mod.

51.2 Toate activitățile ce trebuie plătite ca Lucrări în regie vor fi consemnate de către Contractant pe formulare aprobate de către Managerul de



proiect. Fiecare formular completat va fi verificat și semnat de Managerul de proiect în decurs de două zile de la executarea lucrării.

51.3 Contractantul va fi plătit pentru Lucrările în regie, cu condiția obținerii formularelor semnate aferente acestora.

## 52. Costul reparațiilor

52.1 Pierderea sau deteriorarea Lucrărilor sau Materialelor care trebuie incluse în Lucrări între Data de începere și sfârșitul perioadelor de corectare a defectelor vor fi remediate de către Contractant, pe cheltuiala acestuia, în cazul în care pierderea sau deteriorarea apare ca urmare a actelor sau omisiunilor Contractantului.

## E. Finalizarea Contractului

### 53. Finalizarea

53.1 Contractantul va solicita Managerului de proiect să emită un Certificat de constatare a finalizării lucrărilor, iar Managerul de proiect va proceda astfel de îndată ce stabilește că Lucrările au fost finalizate.

### 54. Preluarea

54.1 Beneficiarul va prelua Amplasamentul și Lucrările în termen de șapte zile de la data emiterii de către Managerul de proiect a unui Certificat de constatare a finalizării.

### 55. Situația finală

55.1 Contractantul va pune la dispoziția Managerului de Proiect o situație detaliată a sumei totale pe care Contractantul o consideră plătită în temeiul Contractului înainte de sfârșitul Perioadei de garanție. Managerul de proiect va emite un Certificat de garanție și va atesta orice plată finală datorată Contractantului în termen de 56 zile de la primirea situației Contractantului în cazul în care aceasta este corectă și completă. În caz contrar, Managerul de proiect va emite, în termen de 56 de zile, un grafic în care va preciza domeniul corectărilor sau completărilor necesare. Dacă Situația finală nu este satisfăcătoare după ce este depusă din nou, Managerul de proiect va lua o decizie cu privire la suma ce trebuie plătită Contractantului și va emite un certificat de plată.

### 56. Manuale de exploatare și întreținere

56.1 Dacă sunt necesare Desene "conform cu execuția" și/sau manuale de exploatare și întreținere, Contractantul le va pune la dispoziție până la datele **menționate în CSC**.

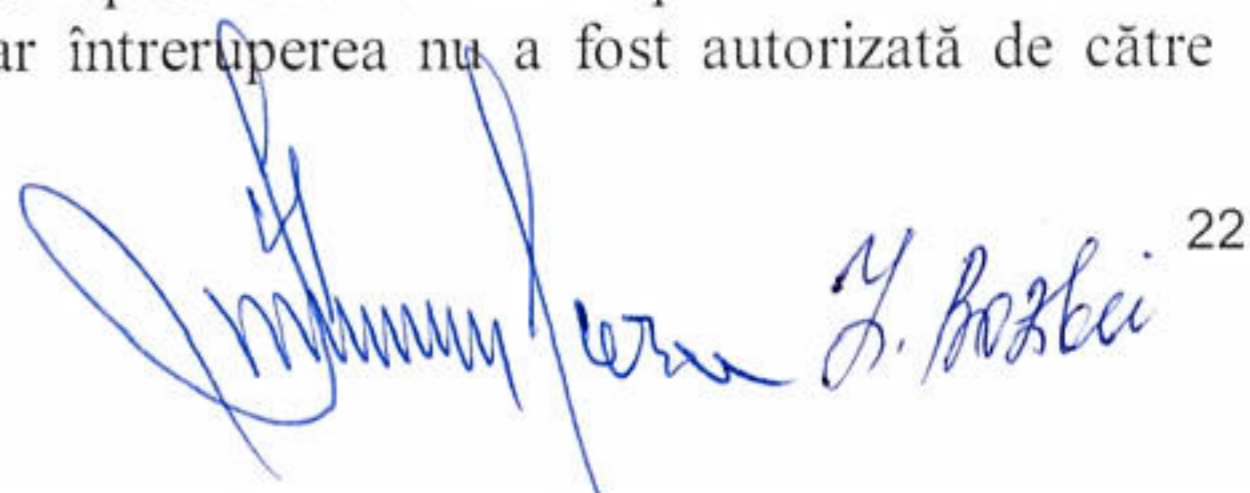
56.2 În cazul în care Contractantul nu pune la dispoziție Desenele și/sau manualele până la datele **menționate în CSC**, conform Sub-clauzei 56.1 din CGC, sau în cazul în care acestea nu primesc aprobarea Managerului de proiect, acesta din urmă va reține suma **specificată în CSC** din plățile datorate Contractantului.

### 57. Rezilierea

57.1 Beneficiarul sau Contractantul pot rezilia Contractul în cazul în care cealaltă parte cauzează încălcarea substanțială a acestuia.

57.2 Încălcările substanțiale ale Contractului includ, fără a se limita la, următoarele:

- (a) Contractantul întrerupe lucrările pentru o perioadă de 28 de zile, în cazul în care nu apare nici o întrerupere a lucrărilor în Programul actual, iar întreruperea nu a fost autorizată de către



22

Managerul de proiect;

- (b) Managerul de proiect dispune Contractantului să întârzie continuarea Lucrărilor, iar ordinul nu este retras în termen de 28 de zile;
- (c) Beneficiarul sau Contractantul este declarat în faliment sau intră în lichidare, în alt scop decât pentru reînființare sau fuziune;
- (d) o plată certificată de către Managerul de proiect nu este efectuată de către Beneficiar către Contractant în termen de 84 de zile de la data emiterii certificatului de către Managerul de proiect;
- (e) Managerul de proiect emite o Notificare conform căreia neremedierea unui anumit Defect este o încălcare fundamentală a Contractului, iar Contractantul nu îl remediază într-un interval de timp rezonabil stabilit de către Managerul de proiect;
- (f) Contractantul nu menține o Garanție care este solicitată;
- (g) Contractantul a întârziat finalizarea Lucrărilor cu numărul de zile pentru care poate fi plătită valoarea maximă a penalităților **stabilită în CSC**; sau
- (h) în cazul în care Contractantul, în opinia Beneficiarului, s-a angajat în practici corupte, frauduloase, ilicite, coercitive sau obstructive atunci când a concurat pentru prezentul Contract sau în procesul executării acestuia, Clientul poate, după un preaviz de 14 zile oferit Contractantului, să rezilieze Contractul și să expulzeze Contractantul de pe Amplasament.

57.3 În cazul în care oricare dintre părțile la Contract notifică Managerului de proiect încălcarea Contractului dintr-un motiv diferit decât cel prevăzut la Sub-clauza 56.2 de mai sus, Managerul de proiect va stabili dacă această încălcare este sau nu substanțială.

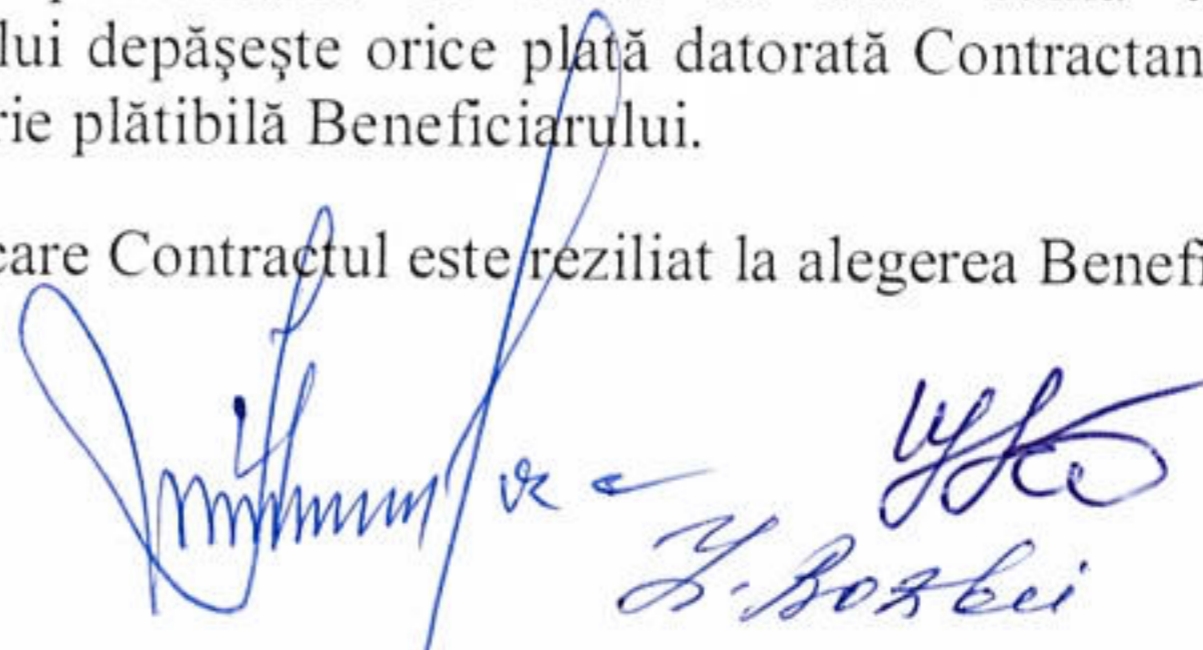
57.4 Fără a aduce atingere celor de mai sus, Beneficiarul poate rezilia Contractul la alegerea sa.

57.5 În cazul în care Contractul este reziliat, Contractantul va stopa lucrările în cel mai scurt termen, va asigura siguranța Amplasamentului și va părăsi Amplasamentul de îndată ce acest lucru este posibil în mod rezonabil.

## 58. Plata la reziliere

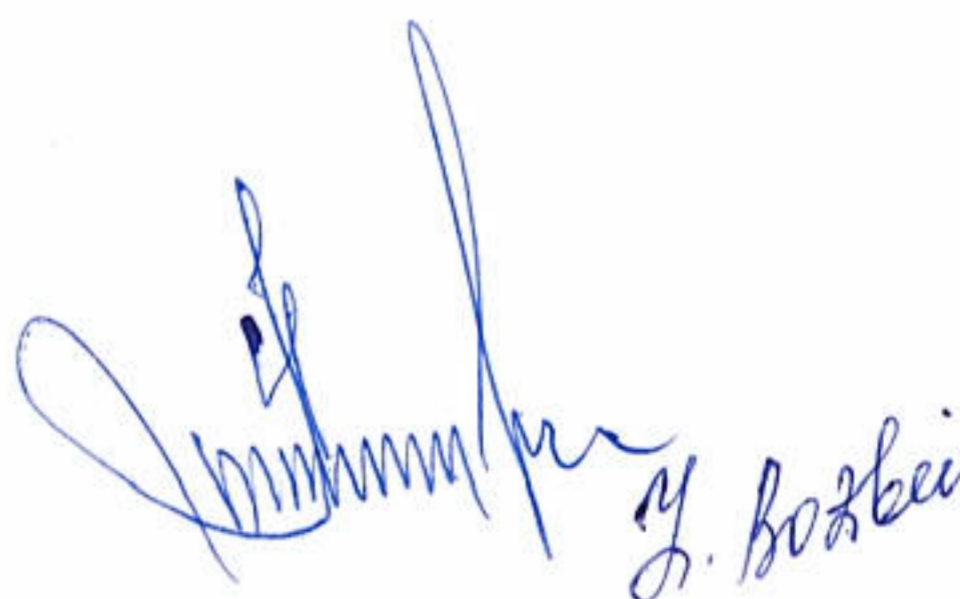
58.1 În cazul în care Contractul este reziliat ca urmare a unei încălcări substanțiale a Contractului de către Contractant, Managerul de proiect va emite un certificat pentru valoarea Lucrărilor realizate și a Materialelor comandate, fără a include plățile în avans primite până la data emiterii certificatului și procentul ce trebuie să se aplice valorii Lucrărilor nefinalizate, după cum **se indică în CSC**. Nu se vor aplica Penalități suplimentare. În cazul în care suma totală datorată Beneficiarului depășește orice plată datorată Contractantului, diferența va fi o datorie plătită Beneficiarului.

58.2 În cazul în care Contractul este reziliat la alegerea Beneficiarului sau ca



urmare a unei încălcări substanțiale a Contractului de către Beneficiar, Managerul de proiect va emite un certificat pentru valoarea Lucrărilor realizate, a Materialelor comandate, costul rezonabil aferent îndepărtării Echipamentelor, repatrierii personalului Contractantului angajat doar pentru Lucrări și costurile Contractantului pentru protecția și paza Lucrărilor, din care vor fi scăzute plățile în avans primite până la data emiterii certificatului.

- 59. Proprietatea** 59.1 Toate materialele de pe Amplasament, Instalațiile, Echipamentele, Lucrările temporare și Lucrările vor fi considerate proprietatea Beneficiarului în cazul în care Contractul este reziliat din culpa Contractantului.
- 60. Eliberarea de obligația de executare a Lucrărilor** 60.1 În cazul în care derularea Contractului este împiedicată ca urmare a izbucnirii unui război sau a oricărui alt eveniment care nu poate fi controlat nici de către Beneficiar, nici de către Contractant, Managerul de proiect va atesta faptul că derularea Contractului a fost împiedicată. Contractantul va lua toate măsurile pentru a garanta siguranța Amplasamentului, va stopa Lucrările în cel mai scurt timp după primirea acestui certificat și va fi plătit pentru toate Lucrările întreprinse înainte de primirea acestuia și pentru orice lucrare întreprinsă ulterior pentru care a fost încheiat un angajament.
- 61. Suspendarea împrumutului sau creditului Băncii** 61.1 Dacă Banca suspendă împrumutul sau creditul acordat Beneficiarului din care sunt făcute o parte din plăți către Contractant:
- (a) Beneficiarul este obligat să notifice Contractantul asupra acestei suspendări în termen de 7 zile de la primirea notificării Băncii privind suspendarea.
  - (b) Dacă Contractantul nu a primit sumele datorate la expirarea perioadei de plată de 28 de zile prevăzută în Sub-clauza 40.1, Contractantul poate imediat emite o notificare de reziliere în 14 zile a Contractului.



Handwritten signature in blue ink, likely belonging to G. Bozbei.



## ANEXĂ LA CONDIȚIILE GENERALE

### Politica Băncii - Practici corupte și frauduloase

**Ghid pentru achiziția de bunuri, lucrări și servicii, altele decât cele de consultanță, în cadrul împrumuturilor BIRD și creditelor și granturilor IDA, de către împrumutații Băncii Mondiale, ediția ianuarie 2011:**

#### **"Frauda și corupția:**

1.16 Politica Băncii solicită ca Împrumutații (inclusiv beneficiarii împrumuturilor Băncii), ofertanții, furnizorii, contractanții și agenții (declarați sau nu), subcontractanți, consultanții, prestatorii de servicii ai acestora, precum și tot personalul acestora, să respecte cel mai înalt standard de etică în timpul achiziției și execuției contractelor finanțate de Bancă.<sup>1</sup> În conformitate cu această politică, Banca:

(a) definește, în sensul acestei prevederi, următoarele noțiuni:

- (i) "practică coruptă" înseamnă oferirea, acordarea, primirea sau solicitarea, în mod direct sau indirect, a oricărui obiect de valoare pentru a influența în mod necorespunzător acțiunile celeilalte părți<sup>2</sup>;
- (ii) "practică frauduloasă" înseamnă orice acțiune sau inacțiune, inclusiv denaturarea, care, cu bună știință sau din neglijență, induce în eroare sau încearcă să inducă în eroare una dintre părți pentru a obține un beneficiu financiar sau de altă natură sau pentru a evita o obligație;<sup>3</sup>
- (iii) "practică ilicită" înseamnă o înțelegere între două sau mai multe părți, destinat atingerii unui scop inadecvat, inclusiv influențarea în mod necorespunzător a acțiunilor unei alte părți;<sup>4</sup>
- (iv) "practică coercitivă" înseamnă deteriorarea sau lezarea, sau amenințarea cu deteriorarea sau lezarea, în mod direct sau indirect, a unei părți sau a bunurilor unei părți pentru a influența în mod necorespunzător acțiunile unei părți;<sup>5</sup>
- (v) "practică obstructivă" înseamnă
  - (aa) distrugerea, falsificarea, modificarea sau ascunderea în mod intenționat a unor dovezi materiale pentru o investigație sau oferirea de declarații false către investigatori, cu scopul de a împiedica în mod semnificativ o investigație a Băncii în cazul sesizărilor de practici corupte, frauduloase, coercitive sau ilicite; și/sau amenințarea, hărțuirea sau intimidarea oricărei părți cu scopul de a o împiedica de la împărtășirea cunoștințelor privind chestiuni relevante pentru investigație sau pentru continuarea investigației; sau

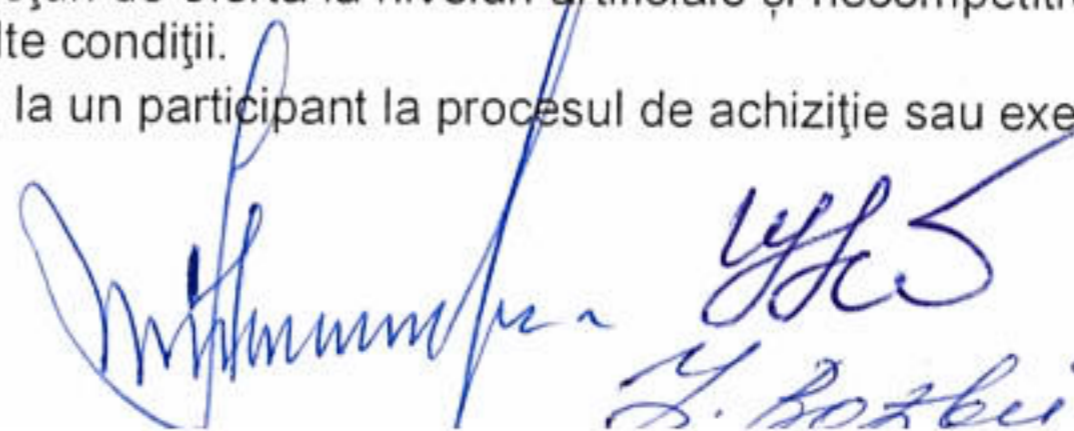
<sup>1</sup> În acest context, orice acțiune de a influența procesul de achiziție sau execuția contractului pentru un folos necuvenit este inadecvată.

<sup>2</sup> În sensul acestui alineat, termenul "*cealaltă parte*" se referă la un funcționar public care acționează în legătură cu procesul de achiziție sau execuția contractului. În acest context, termenul "*funcționar public*" include personalul Băncii Mondiale și angajații altor organizații care iau sau examinează decizii referitoare la achiziții.

<sup>3</sup> În sensul acestui alineat, termenul "parte" se referă la un funcționar public; termenii "beneficiu" și "obligație" se referă la procesul de achiziție sau la execuția contractului; expresia "acțiune sau inacțiune" are scopul de a influența procesul de achiziție sau execuția contractului.

<sup>4</sup> În sensul acestui alineat, termenul "părți" se referă la participanții procesului de achiziție (inclusiv funcționari publici) care încearcă, fie ei înșiși, fie prin intermediul altei persoane sau entități care nu participă la procesul de achiziție sau selecție, să simuleze concurența, să stabilească prețuri de ofertă la niveluri artificiale și necompetitive, sau să se informeze reciproc despre prețurile de ofertă sau alte condiții.

<sup>5</sup> În sensul acestui alineat, termenul "parte" se referă la un participant la procesul de achiziție sau execuția contractului.



- (bb) fapte menite să afecteze în mod semnificativ desfășurarea inspecției Băncii și drepturile de audit prevăzute la alineatul 1.16(e) de mai jos.
- (b) va respinge o propunere de atribuire, dacă stabilește faptul că ofertantul recomandat pentru atribuire, sau oricare din angajații, agenții, subcontractanții, consultanții subcontractați, prestatorii de servicii, furnizorii acestuia și/sau personalul acestora s-a implicat, în mod direct sau indirect, în practici corupte, frauduloase, ilicite, coercitive sau obstructive atunci când a concurat pentru prezentul contract;
- (c) va declara achiziție neconformă și va anula partea din împrumut alocată în baza unui contract, în cazul în care constată, în orice moment, că reprezentanții Împrumutatului sau ai unui beneficiar al unei părți a împrumutului s-au angajat în practici corupte, frauduloase, ilicite sau coercitive în timpul procesului de achiziție sau în implementarea prezentului contract, fără ca Împrumutatul să fi luat măsuri oportune și adecvate, satisfăcătoare pentru Bancă, pentru a aborda acele practici atunci când au apărut, inclusiv prin neinformarea Băncii în mod oportun la momentul aflării acelor practici;
- (d) va sancționa o companie sau o persoană, oricând, conform procedurilor dominante ale Băncii referitoare la sancțiuni,<sup>6</sup> inclusiv prin declararea publică a acelei companii sau persoane ca neeligibilă, pe termen nelimitat sau pe o perioadă precizată de timp: (i) pentru atribuirea unui contract finanțat de Bancă; și (ii) pentru a fi candidat<sup>7</sup>;
- (e) va cere includerea, în documentele de licitație și în contractele finanțate de un împrumut al Băncii, a unei clauze care solicită ca ofertanții, furnizorii și contractanții, precum și subcontractanții, agenții, angajații, consultanții, prestatorii de servicii sau furnizorii acestora să permită Băncii inspecția tuturor conturilor, evidențelor și altor documente referitoare la prezentarea ofertelor și execuția contractului, precum și auditul acestora de către auditori numiți de Bancă.”

<sup>6</sup> O companie sau o persoană poate fi declarată ca neeligibilă pentru atribuirea unui contract finanțat de Bancă: (i) la finalizarea procedurilor de sancțiuni ale Băncii, inclusiv, printre altele, prin excludere reciprocă, conform înțelegerii cu alte instituții financiare internaționale, inclusiv bănci multilaterale de dezvoltare, și prin aplicarea procedurilor administrative corporative ale Grupului Băncii Mondiale privind sancțiunile pentru achiziții prin fraudă și corupție; și (ii) ca urmare a suspendării temporare sau suspendării temporare anticipate în legătură cu o procedură de sancțiune în curs. A se vedea nota de subsol 14 și alineatul 8 din Anexa 1 a acestui Ghid.

<sup>7</sup> Un subcontractant, consultant, producător, furnizor sau prestator de servicii candidat (sunt utilizate denumiri diferite, în funcție de documentul de licitație) este cel care a fost: (i) fie inclus de către ofertant în cererea de precalificare sau în oferta sa pentru că posedă experiență specifică și esențială și know-how care permit ofertantului să îndeplinească cerințele de calificare pentru oferta respectivă; (ii) fie numit de către Împrumutat.

L. Bozbei

